


**И. А. Мартыненко**Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА), Москва, Россия  
ORCID ID: 0000-0002-9798-3378  **E-mail:** irineta@rambler.ru.

## Топонимика Марианских островов: отражение колониального прошлого и современные тенденции развития

**АННОТАЦИЯ.** *Топонимика Марианских островов на сегодняшний день не может считаться тщательно изученной: на данный момент авторы научных статей и монографий, осуществляющие исторический экскурс в колониальное прошлое региона, лишь фрагментарно касаются описания географических названий островов, все еще не существует ни одного топонимического словаря, посвященного архипелагу, веб-страницы городов содержат крайне скудную информацию об этимологии названий или же не содержат их вовсе. Настоящая статья посвящена особенностям формирования, развития и современного функционирования топонимии Марианских островов с акцентом на испаноязычный топонимический пласт. Цель статьи — выделить характерные черты формирования топонимического корпуса региона, изучить влияние исторических событий на изменение географической номенклатуры и осуществить лингвопрагматический анализ выявленных топонимических единиц. В рамках статьи впервые приводится количественное соотношение англоязычных и испаноязычных топонимов по отношению к автохтонным именам. Автор приводит многочисленные примеры и выдвигает гипотезы относительно происхождения некоторых топонимов региона. Топонимы рассматриваются в свете периодизации, обусловленной историей освоения островов. На карте Марианских островов выделяется большое количество автохтонных географических названий, выявление и классификация которых осложняются слабой изученностью языка чаморро, а также филиппинского языка. Благодаря испанским католикам и иезуитам в макро- и микротопонимии региона присутствуют религиозные аллюзии в наименованиях испанского происхождения. При этом испаноязычная топонимия сохранилась в основном в редуцированной, трансформированной и гибридизированной форме. Также выявляются названия, обозначившие хозяйственное значение районов и призванные увековечить чью-либо память. Помимо испанского, источниками заимствований для топонимии служили японский и английский языки.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** топонимы; топонимика; этимология; географические названия.**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Мартыненко Ирина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА); 125993, Россия, Москва, Садовая-Кудринская ул., д. 9; e-mail: irineta@rambler.ru.**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Мартыненко, И. А. Топонимика Марианских островов: отражение колониального прошлого и современные тенденции развития / И. А. Мартыненко // Политическая лингвистика. — 2019. — № 5 (77). — С. 159-170. — DOI 10.26170/pl19-05-17.

### ВВЕДЕНИЕ

Аккумулируя в себе исторические, географические и лингвистические данные, топонимика характеризует регион и отвечает на вопросы о языке, культуре и обычаях народов, проживавших и проживающих в нем. Топонимическая многослойность — довольно распространенное явление в государствах, на территории которых господствовали в разное время разные державы.

Мультилингвальную топонимическую ситуацию можно наблюдать и на Марианских островах: отчетливо прослеживается пласт чаморро, испаноязычный, англоязычный, японский, китайский пласты и некоторые другие.

Топонимия островов на сегодняшний день не может считаться полностью изученной: не существует ни одного топонимического словаря региона, сведения об этимологии местных географических названий крайне фрагментарны.

**Цель статьи** — провести комплексный

лингвистический анализ топонимии Марианских островов с фокусом на испаноязычных топонимических названиях и проанализировать современное функционирование географических названий на островных территориях.

### МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Мы проанализировали топонимический корпус Марианских островов в целом (более 400 единиц) и методом сплошной выборки выявили испаноязычные топонимические названия для более тщательного рассмотрения. По нашим оценкам, испаноязычный топонимический пласт занимает почетное третье место после чаморро и англоязычного.

### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Марианские острова расположены в Тихом океане, примерно в 2500 км к востоку от Филиппин и на таком же расстоянии к северу от Папуа — Новой Гвинеи. Эта группа состоит из острова Гуам и 14 островов, с 1976 г.

образующих Содружество (Commonwealth of the Northern Mariana Islands (CNMI) — Содружество Северных Марианских Островов).

Гетерогенность топонимического корпуса региона обусловлена господством разных стран в разные периоды (табл. 1).

### ОТКРЫТИЕ МАРИАНСКИХ ОСТРОВОВ

Марианские острова были открыты в 1521 г. Фернаном Магелланом. Они находятся на севере экваториального пассата, который пересекает Америку и Восточную Азию. Именно расположение островов привело к контакту между испанцами и коренным народом чаморро в 1521 г. [Quimby 2017: 146].

За их первоначальным контактом последовало более чем столетнее периодическое торговое и культурное взаимодействие, кульминацией которого стала вдохновленная иезуитами колонизация в конце XVII в. Благодаря геостратегическому расположению своей родины, чаморро стали первыми жителями тихоокеанских островов, которые получили опыт устойчивых контактов с Западом, особенно в виде обращения в христианство и европейской колонизации. Взаимодействие испанцев и чаморро во время этого периода представляет собой уникальный пример раннего современного колониализма в Азиатско-Тихоокеанском регионе, поскольку отражает межкультурную встречу имперских амбиций и мирной жизни коренного населения, повлиявшую на этногенез и создание нового общества, культуры и идентичности чаморро.

Островитяне-чаморро пересекали местные воды в огромных каноэ, отличавшихся треугольными парусами, — сакманах. Это отразилось в топонимии региона: Фернан Магеллан первоначально дал островам имя *Las Islas de las Velas Latinas / Лас-Ислас-де-лас-Велас-Латинас* (исп. «острова латинских парусов») из-за сходства этих лодок с небольшими судами, которые он наблюдал в

Средиземном море около своего дома в Европе. Но Марианские острова носили по крайней мере два других имени, прежде чем за ними закрепилось текущее название. После своего первого неприятного столкновения с чаморро Фернан Магеллан назвал их во второй раз *Las Islas de los Ladrones/ Лас-Ислас-де-лос-Ладронес* (исп. «острова воров») [Поспелов 2002: 260; Tucker 2009: 321]. Первый контакт, о котором идет речь, произошел в гуамском заливе Уматак. Это была не только первая встреча европейцев и чаморро, но и первая встреча между Западом и коренными народами Океании. Уставшие и изможденные после трехмесячного морского плавания, экипажи кораблей Магеллана надеялись собрать провизию на островах. Однако, прежде чем они достигли земли, взволнованные чаморро встретили их в бухте. Оказалось, что воины были заинтересованы не в том, чтобы познакомиться с гостями, а в том, чтобы забрать себе имущество, которое те привезли с собой. Чаморро высадились на испанские корабли и начали забирать все, что могли унести. Ослабленные испанские моряки смогли отразить нападение только после нескольких предупредительных выстрелов, которые заставили туземцев отступить на землю. Так испанское понятие частной собственности вступило в конфликт с системой общих ценностей чаморро. В конечном итоге Магеллан смог получить в обмен на некоторые предметы фрукты и овощи. Чуть позже он отправился в эти места снова, и место, которое он отметил на своей карте, в 1565 г. было официально объявлено владением Испанской короны.

Среди 15 названий островов 4 демонстрируют испанское языковое происхождение: *Rota, Asuncion, Farallon de Pajaros, Farallon de Medinilla*.

*Rota /Рота* — от муниципалитета Рота, Испания.

Таблица 1. Политическая принадлежность Марианских островов

Страна	Гуам	Северные Марианские острова
Испания	1565—1898	1668—1899
Германия		1899—1914
Япония	1941—1944	1914—1947
США	1898—1941, 1944 — наст. вр.	1947 — наст. вр.

Ныне необитаемый остров *Asuncion* / *Асунсьон* был открыт в 1669 г. испанским миссионером Диего Луисом де Сан-Виторесом, который дал ему название (исп. *asunción* — «успение»), имея в виду Успение Девы Марии. В 1985 г. в соответствии с Конституцией Содружества Северных Марианских Островов остров был определен как район дикой природы для защиты и сохранения природных ресурсов. С 2009 г. остров является частью морского национального памятника *Marianas Trench* / *Марианас-Тренч*, название которого представляет собой красивое испано-английское гибридное топонимическое образование.

*Farallon de Pajaros* / *Фаральон-де-Пахарос* (исп. «птичий утес») также необитаем. Фаральон-де-Пахарос является самым активным вулканом Марианских островов. Его относительно частые извержения, относящиеся к середине XIX столетия, заставили называть этот андезитовый вулкан «Маяком западной части Тихого океана». В исторические времена через фланговые щели вулкана стекала лава, которая впоследствии сформировала платформу вдоль побережья острова.

*Farallon de Medinilla* / *Фаральон-де-Мединилья* — мемориальный топоним. Впервые карта острова была составлена европейцами в конце октября 1543 г. испанским исследователем Бернардо де ла Торре при попытке вернуться из Филиппин в Новую Испанию. Однако название остров получил лишь после высадки французского мореплавателя Луи де Фрейсине в 1819 г.; он дал ему имя в честь дон Хосе де Мединилья и Пифьеда (*Don José de Medinilla y Pifeda*), испанского губернатора Марианских островов с 1812 по 1822 г.

### АВТОХТОННЫЕ ТОПОНИМЫ

На карте Марианских островов выделяется большое количество автохтонных географических имен. Задача исследователя по их выявлению и классификации осложняется малоизученностью и сложностью языка чаморро, а также филиппинского языка. Однако невозможно не заметить, что макротопонимические номинации в массе своей принадлежат к языкам коренных жителей. Главным образом свои исконные названия сохранило большинство островов: *Guam* / *Гуам*, *Saipan* / *Сайпан*, *Tinian* / *Тиниан*, *Aguigan* / *Агуиган*, *Agrihan* / *Агрихан*, *Pagan* / *Паган*, *Alamagan* / *Аламаган*, *Guguan* / *Гугуан*, *Paraungan* / *Папаунган*, *Sarigan* / *Сариган*, *Atanahan* / *Атанахан*.

Ойконимия, гидронимия и оронимия региона также по сей день хранят предпочтения коренных жителей: среди многочислен-

ных примеров можно назвать деревни *Chugai*, *Sinapalo*, *Shinapaaru* (о. Рота), *Achugao*, *Dandan*, *Gualo Rai* (о. Сайпан), реки *Agaga River*, *Bubulao River*, *Gaan River* (о. Сайпан), горы *Mount Sasalaguan*, *Mount Chchao*, *Mount Taene* (о. Гуам).

### ИСПАНСКАЯ КОЛОНИЗАЦИЯ

В 1565 г. был установлен стандартный маршрут, и в течение следующих 250 лет острова служили стратегическим пунктом снабжения торговых судов, участвующих в ежегодных рейсах между аванпостами Испании в Маниле (Филиппины) и в Акапулько (Мексика) [Moses 1929: 75; Cushner 1971; Skowronek 1998: 47].

Близость Марианских островов к Филиппинам, естественная традиция народа чаморро торговать с остановившимися галеонами и нехватка минеральных ресурсов не являлись мотивацией для завоевания островов. Чтобы подготовиться к пути до побережья Филиппин, испанским морякам требовалась лишь короткая остановка на берегах Гуама, Роты, Тиниана или Сайпана, чтобы обеспечить себя пресной водой и фруктами и оставить больных и умирающих, которые могли не выдержать оставшиеся две или три недели путешествия.

Поэтому серьезная колонизация островов началась лишь столетие спустя, в 1668 г., когда на острова прибыл контингент иезуитских миссионеров во главе с падре Диего Луисом де Сан-Виторесом (1627—1672) [De la Rosa A.C. 2014]. Именно ему мы обязаны современным общепринятым наименованием островов: Сан-Виторес дал название архипелагу в честь Марианны Австрийской, вдовы испанского короля Филиппа IV.

Отправной формант региона *Mariana* в наши дни активно обыгрывается на микротопонимическом уровне на всех населенных островах. Вкупе с другими топоформантами этот элемент образует разнообразные англо-испанские гибриды:

- *Mobil Oil Marianas* — нефтеперерабатывающий завод
- *Mariana ocean* — магазин косметики
- *Marianas Trekking Saipan* — фирма по организации активного отдыха на Сайпане
- *Marianas Meat Harvesting Company* — мясной магазин
- *Tribe Marianas* — магазин одежды
- *Marianas Country Club* — гольф-клуб
- *Mariana Lounge* — комната отдыха
- *Marianas Repair* — автосервис
- *Marianas High School* — школа
- *Star Marianas Air, Inc.* — авиакомпания со своим аэродромом, организующая перелеты между островами.

Впервые падре Сан-Виторес посетил острова в 1662 г. В своем письме испанскому королю Филиппу IV он затем просил помощи в организации миссии на одном из островов архипелага — Гуаме. Одновременно отец Сан-Виторес написал и жене короля Филиппа — Марианне Австрийской, прося ее поддержки в намеченном им предприятии. Апостольская миссия на Марианских островах не считалась прибыльной. Диего Луис де Сан-Виторес, тем не менее, был красноречивым, упрямым и хорошо обученным человеком. Он неутомимо давил на все рычаги, используя свои контакты во властных кругах, пока его просьба не достигла ушей самого короля. Сан-Виторес подчеркнул настоятельную необходимость евангелизации, основанную на существовании «множества душ на этих островах». Кроме того, священник представил миссию на острова как предприятие с большой духовной и геостратегической выгодой и небольшой стоимостью. Всего за несколько лет настойчивость позволила ему достичь своей цели.

После смерти Филиппа IV Марианна стала королевой-регентшей и в июне 1665 г. одобрила проект колонизации. В документе, датированном 1668 г., говорится: «Отец Сан-Виторес в знак глубокого восхищения благородством и великодушием Ее Величества дал этим островам ее имя и объявил, что острова будут известны повсюду как Марианские» [Происхождение названия «Марианские острова» http].

Кепуха, вождь чаморро на Гуаме, первоначально приветствовал Сан-Витореса и даже позволил себя окрестить. Сан-Виторес построил первую церковь на острове в 1669 г. по благословению главных и высокопоставленных женщин острова, которые были единственными, кто мог наследовать и отдавать землю.

Но мир и согласие между местным населением и первыми европейскими колонизаторами островов были недолгими. Испанцы приступили к вестернизации чаморро, обучая их выращивать кукурузу, ухаживать за скотом и заставляя переходить на западную одежду. Многие чаморро были раздражены вторжением в привычную жизнь. Их недовольство завершилось убийством Сан-Витореса вождем чаморро, возмущенного тем, что священник окрестил маленькую дочь Кепухи без его согласия. В честь падре Сан-Витореса сегодня названа широкая и длинная улица вдоль западного побережья Гуама *Pale San Vitores Road*. Отметим, что «pale» — адаптация испанского «padre» в языке чаморро [Diaz 1994: 156].

Благодаря испанским католикам и иезуитам, прибывшим на острова вслед за Сан-Виторесом, религиозные аллюзии присутствуют в макро- и микротопонимии региона. На острове Сайпан и в наши дни выделяются на карте ойконимы *San Antonio*, *San Jose*, *San Roque*, *San Vicente*. Также деревню *San Jose* мы видим на острове Тиниан.

*Santa Rita / Санта-Рита* — поселение на острове Гуам, основанное уже после Второй мировой войны. Деревню называли в честь Риты Кашийской, монахини-августинки, христианской святой эпохи Средневековья. Святая Рита Кашийская почитается Римско-католической церковью и считается заступницей в безнадежных ситуациях.

Река *San Nicolas River* и гора *Mount Santa Rosa* на Гуаме также относятся к религиозным топонимам.

Многие годонимы и урбанонимы, как правило, сохранившиеся в виде гибридов, также прославляют имена святых.

На Сайпане: *Dela Cruz Pastry* — пекарня, улицы *Santa Remedio Drive*, *San Vicente Loop*, *San Roque Market* — магазин, *Chalan Santa Lourdes* — улица, *Santa Lourdes Shrine* — храм, *Santa Soledad* — церковь, *San Vicente Post Office* — почтовое отделение, *San Vicente Elementary School (SVES)* — начальная школа, *San Antonio Middle School* — муниципальная школа, *Iglesia ni Cristo* — церковь.

На Тиниане: *Iglesia Ni Cristo* — церковь, *San Jose Catholic Church* — католическая церковь.

На Гуаме: *Santiago Drive* — улица, *Espinosa Avenue* — улица, *Fort Nuestra Senora de la Soledad* — форт, *San Dionisio Church* — католическая церковь, *Fort Santo Angelo* — исторический памятник, *San Vicente Avenue* — улица, *San Vicente School* — школа, *San Isidro Street* — улица, *Santa Rita Store* — торговый центр, *Flores Santa Rita* — ферма, *Santa Rosa Avenue* — улица, *San Luis Beach* — пляж, *Dulce Nombre de Maria*, *San Francisco de Asis Church*, *Santa Teresita Catholic Church* — католические церкви.

В 1740 г. испанцы начали консолидировать население, чтобы облегчить обращение в христианскую религию и контроль. Солдаты заставили многих чаморро перебраться с Северных Марианских островов на Гуам. Многие туземцы, особенно на острове Рота, успешно спрятались там на холмах. По сей день жители Рота остаются наименее этнически смешанным населением чаморро на Марианских островах.

В целом испаноязычная топонимия региона сохранилась в основном в редуцированной, трансформированной и гибридизированной форме. Можно найти лишь немно-

го единиц, не подвергшихся деформации за несколько столетий. К ним относятся ойконим *Puerto Rico* (Сайпан), годоним *Pacifico* (Гуам), оронимы *Sabana* (Рота) и *Carolinias* (Тиниан), устоявшие в оригинальном испанском варианте. Кондоминиум *Delmar Condos* и улицы *Calle Paquito*, *Calle Damian* также носят целиком испаноязычные современные названия.

Как уже отмечалось, топонимический корпус Марианских островов в целом стремится к сращению формантов, разнородных по языковому составу. В этой связи любопытны гибридные образования с топоформантом чаморро *As*: *As Perdido* (поселение на Сайпане), *As Niebes* (производное от исп. *nieve* — «снег», гора на о. Рота), улица *E As Diaz Street* в одном из городов на Гуаме.

*Chalán* по-испански обозначает перекупщика лошадей, а также паром в Мехико, обычно для узких переправ, где нет моста. Но на Марианских островах данная лексема в переводе с языка чаморро имеет значение «дорога». Таким образом, наименования с формантом *chalan* носят гибридный, а не оригинальный испаноязычный характер. В подтверждение тезиса наблюдаем на Гуаме в разных городах улицы: *Chalan Ramirez*, *Chalan Corazon*, *Chalan Castro*, *Chalan Guerrillos*, *Chalan Estudia*, *Chalan Escuela*, *Chalan Islas Marianas*, *Chalan Silencio*, *Chalan Felix Remedio*, *Chalan Tun Jose*, *Chalan Coco*, *Chalan Josefa Felix Gallo*, *Chalan Villagomez*, *Chalan Rodeo*, *Chalan RS Sanchez* и др.

Также выделяется ойконимо-метонимический ряд, найденный нами на Сайпане: *Chalan Galaidi*, *Chalan Kiya*, *Chalan Piao*. Однако получается, что к испанскому языку он не имеет отношения.

Некоторые имена претерпели изменения на письме, но их испанское происхождение все же угадывается:

*Kalabera* — поселение на Сайпане. *Kalabera Cave* — пещера там же. Эти номинации происходят от исп. *calavera* — «черепа».

Ойконим *Matansa* — производное от исп. *matanza* — «убийство».

Название поселения *Dededo* может происходить из практики измерения с помощью пальцев (от исп. *de dedo* — «от пальца»).

Гидроним *Astaban River*, как нам видится, от исп. мужского имени *Esteban*.

*Asalonso River*, скорее всего, восходит к мужскому испанскому имени *Alonso*. Подозреваем здесь сращение *As + Alonso*.

Интересны и другие случаи сращения формантов: *Almagosa River* (Гуам), *Mount Almagosa* (Гуам) — как нам думается, от исп. «обладать душой» (*alma* — «душа», *gozar* —

«обладать»). *Pasamano River* (Гуам) — от исп. «подай руку» (*pasa* — «подай», *mano* — «рука»). Мы не квалифицируем данные примеры как топонимическую контаминацию, так как не наблюдаем редукции в формантах.

*Puntan Carolinas* — самая южная точка Тиниана, откуда открывается панорамный вид. При приближении к гавани Тиниан операторы небольших лодок используют этот мыс в качестве навигационного ориентира. Но мыс, точка по-испански — *punta*. Мы предполагаем, что мыс *Puntan Carolinas*, гора *Carolinias* и деревня *Carolinias Heights*, расположенные на Тиниане, — это этнотопонимы, названные в честь жителей соседних Каролинских островов как дань их присутствию на Марианах в 1800-х гг., когда, после тайфунов и засух на Каролинах, им, по указу правительства Испании, было разрешено поселиться на Гуаме [Owen 2011: 172; McKinnon 2015: 2].

Никаких данных о происхождении названия *Laguas River* нами не найдено. Можно предположить, что *Laguas* — это трансформация *el agua* (исп. «вода»).

Из рассмотрения некоторых других единиц становится понятно, что марианские испаноязычные географические имена часто служили своеобразным путеводителем для путешественников. Так, *Aguada River* — точное указание на место пополнения испанцами запасов воды. Ведь один из вариантов перевода слова *aguada* с исп. — «место, где судно запасается пресной водой». *Salinas River*, судя по названию, указание на соляные копи. *Pajon Point* — гора, у подножья которой, как говорит ее название, можно запастись сеном. *Pajón* — дикая трава, очень богатая клетчаткой, которая в случае нехватки других пастбищ служит пищей для скота.

На карте Марианских островов присутствуют также и мемориальные топонимы. Имя первооткрывателя островов увековечено в названии его памятника *Magellan Monument* и улицы *Magellan Avenue* (Гуам). Можно наблюдать также и другие антропотопонимы. Например, начальная школа *Gregorio T. Camacho Elementary School* носит имя Томаса Грегорио Камачо Бетанкора (1868—1940), уругвайского католического священника, первого епископа епархии Сальто. Его же именем названа улица *Gregorio Street*.

Огромное уважение снискал родившийся на Гуаме старший сержант Луис де Торрес (*Luis de Torres*). Торрес стал уважаемым покровителем всех островитян благодаря своей доброжелательности и миротворческой деятельности. Он помогал формированию у европейцев более точных представлений о западной части Тихого океана. В частности,

предложил свою землю на полуострове Ороте русским ученым Федору Петровичу фон Лютке и Василию Михайловичу Головинину, которые таким образом в 1828 г. смогли создать на Гуаме обсерваторию [Rogers 1995: 95]. Поэтому сегодня в одном из городов современного Гуама находим улицу *Torres Street*.

В когорту испаноязычных антропотопонимов можно также включить названия школ *Simon Sanchez High School* и *D.I. Perez Elementary School*, объект Национальной гвардии Гуама *Fort Juan Muna*.

В регионе не обошлось и без испанских топонимов-мигрантов. Этот вид лексики характерен для микротопонимии Мариан. Среди годонимов Гуама можно обнаружить следующие:

- *Madrid Circle*;
- *Valencia Street*;
- *Palmas Street*.

Мы склонны полагать, что определенные именованья указывают на то, что на острова прибывали колонизаторы из разных регионов Испании: река *Sagua River* (*sagua* на языке басков эускера — «мышь»), улицы *Chalan Kanoa* (*kanoa* на эускера — «челнок»), *Chalan Fago* (*fago* на галисийском — «я делаю»).

#### ГЕРМАНСКОЕ ПРИСУТСТВИЕ

Испанская эра закончилась в 1899 г., когда Испания продала Северные Марианские острова Германии за сумму, эквивалентную сегодняшним 4,5 миллиона долларов. Для немцев наиболее важной мотивацией при покупке была близость островов к основным морским путям, связывающим Западное и Восточное полушария.

Вскоре после того, как Япония ополчилась против Германии в Первой мировой войне, немецкие чиновники на Сайпане оставили свои посты, и японская оккупация Северных Мариан была официально санкционирована Лигой Наций.

Период немецкой оккупации был недолгим. В начале Первой мировой войны Япония вынудила немецких поселенцев покинуть острова. За 15 лет немецкие колонизаторы не успели или не захотели оставить свой след в топонимии региона: гора *Mount Schroeder* (Гуам) и улица *Ketten Hadda Drive* (Гуам; от нем. *ketten* — «цепь») — все, что нам удалось отыскать из немецкой топонимической лексики на Марианских островах.

#### ЯПОНСКОЕ ПРИСУТСТВИЕ

В конце Первой мировой войны Япония официально оформила право собственности на данные территории. Лига Наций лишила

Германию всех ее заморских владений и передала Марианские острова японцам в качестве административной территории.

Японцы фактически аннексировали острова и приступили к работе по организации рыболовства и выращиванию сахара. К середине 1930-х гг. сахар, поступающий с Марианских островов, составлял 60 % всей экономической продукции Микронезии. Население островов увеличилось, когда рабочие из Японии стали волнами прибывать в регион и обосновались на островах Сайпан, Тиниан и Рота. Чаморро столкнулись с еще одним испытанием на выживание, поскольку японская культура стала доминировать в населенных районах Марианских островов.

В 1935 г. японцы вышли из Лиги Наций, но заявили, что острова остаются частью их империи. Первоначальная островная культура оказалась под еще большим давлением, поскольку еще почти 30 000 японцев были переселены на Сайпан. Это были не рабочие, а гарнизоны солдат, расквартированных там, когда закладывались предпосылки Второй мировой войны.

В то время как немцы мало влияли на жителей Северных Марианских островов, японцы начали заселять их своими поселенцами настолько активно, что к 1938 г. численность японцев на островах превысила численность коренного населения [Кулепанов 2015: 180].

Вскоре они захватили Гуам у США и начали использовать Северные Марианские острова в качестве плацдарма для войны против США. Три года, в течение которых японцы держали Гуам, чаморро помнят как травмирующий и трагический период [Higuchi, 2001: 35; Aguon, 2006].

На Северных Марианских островах семьи чаморро считались японцами частью их колонии, а семьи чаморро Гуама считались заключенными. На Гуаме чаморро были вынуждены рыть туннели с боеприпасами, их отправляли в концентрационные лагеря, избивали, обезглавливали и отправляли в Японию в качестве военнопленных. Многие погибли, было совершено много зверств, которые часто устраивали чаморро с Северных Мариан, верные японцам.

Японская оккупация Гуама продлилась два с половиной года. 21 июля 1944 г. американцы высадились на Гуаме. Битва за Гуам длилась 20 дней, и почти все японцы на острове погибли.

В настоящее время присутствие Японии на Гуаме и Северных Марианских островах осуществляется только в форме туризма. Однако по сей день на всей территории Марианских островов рассыпаны топонимы

японского происхождения. Экономически японцы максимально использовали регион и смело называли населенные пункты, реки, горы, улицы и городские объекты. Приведем несколько примеров.

Река *Tenjo River* (Гуам) — от японск. 天助 (tenjo) — «божественная помощь».

Деревню *Shomushon* (Паган) эвакуировали в 1981 г., спасая жителей от извержения вулкана. *Shomushon* — японск. 庶務シヨン, «общие дела».

Гора *Kutake Yashi* (Паган) — от японск. ヤシ (yashi), «пальма».

Также к японским именам относятся гибридные топонимы и урбанонимы, найденные нами на Сайпане и Гуаме: улица *Matsumi Lane*, памятник *Banzai Cliff Monument*, улица *Banzai Cliff Road*, улица *Tsunami Place*, синтоистский храм *Hachiman Jinja*, кондитерская *Asami's Cake*, рыбный магазин *Sashimi Wagon*.

Интересен также испано-японский гибрид *Isla Teppanyaki* — название ресторана на о. Сайпан. *Isla* — исп. «остров», *teppanyaki* — японское блюдо из мяса или рыбы, жаренное с овощами на горячей стальной тарелке, стоящей в центре обеденного стола.

### ГОСПОДСТВО США

В 1898 г. во время Испано-американской войны США без боя взяли у испанцев Гуам. Американцы заменили испанцев на Филиппинских островах и на Гуаме. Но Рота, Тиниан и Сайпан теперь стали жить другой реальностью. Они были куплены у Испании Германией в конце Испано-американской войны, наряду с соседними Каролинскими и Маршалловыми островами. Так началось разделение, которое сделало Гуам политически, демографически и экономически отличным от Северных Марианских островов, хотя народ чаморро оставался на всех Марианских островах [Farrell 2005: 117, 149—150].

После того, как армия США взяла Гуам в 1898 г. и позже приобрела его у Испании до конца Второй мировой войны, некоторые из первых решений, принятых военными губернаторами острова, в частности капитаном Ричардом П. Лири, были прямо антиклерикальными, антииспанскими и, следовательно, антикатолическими. Эти решения включали в себя запрет на проведение праздников святых в городах, изгнание последних испанских католических священников, удаление распятий и религиозных изображений из общественных центров, а также запрет на звон церковных колоколов [Hattori 2009: 286]. Соединенные Штаты Америки понимали, что католицизм испанской традиции и его ритуа-

лы в результате культурного синкретического процесса, продолжавшегося 300 лет, глубоко укоренились в традициях чаморро [Diaz 1994; Hattori 2009] и что необходимо уничтожать любые признаки верности традициям старой колонии.

Одни из самых противоречивых мероприятий США на Гуаме относились к лингвистической политике, которая сводилась к жесткому подавлению использования испанского языка, а затем и языка чаморро. Американским политикам удалось вытеснить первый и поставить под угрозу выживания второго (Диас, со ссылкой на отца Юлиуса Салливана, пишет, что утрата лидерства испанского языка в пользу языка чаморро была вызвана смертельной эпидемией гриппа, привезенной транспортным кораблем ВМФ США и поразившей остров Гуам в ноябре 1918 г. Эта эпидемия убила более тысячи человек, более 80 % взрослого населения. По словам Салливана, одним из последствий было то, что это «резко сократило использование испанского языка на Гуаме» [Diaz 2010: 102]).

Во время Второй мировой войны один из Марианских островов стал местом, где буквально началась новая эра XX в.: именно с американской базы на острове Тиниан американские бомбардировщики отправились бомбить Хиросиму и Нагасаки.

Военно-морской флот США управлял Гуамом сильной рукой, в результате чего на Гуам быстро, продолжительно и настойчиво приносились американские удобства и американская культура [Hanlon 1998: 1—14, 51—54]. Большая часть территории Гуама служила военным целям.

Хотя США спасли Гуам от японской оккупации, перед этим они почти на три года сдали остров японцам. Операции по «спасению» включали взрывы, которые полностью стерли деревню Сумай с лица земли, — это еще одна жертва, оставившая след в памяти чаморро [Palomo 1984: 4—5; Oelke 2007: 26—27]. День освобождения, хотя и отмечается патриотически настроенными чаморро, сегодня вызывает смешанные чувства [Palomo 1984: 201—233; Farrell 2005: 145—149].

Содружество Северных Марианских Островов сегодня административное образование, имеющее статус неинкорпорированной организованной территории, свободной ассоциированной с США.

Территория Гуама также имеет статус неинкорпорированной организованной территории США (т. е. не входящей в состав США, но являющейся их владением).

В целом Марианские острова изобилуют англоязычной топонимической лексикой. Если в создании основной номенклатуры насе-

ленных пунктов американские колонизаторы почувствовали опоздали, назвав лишь деревни *Capitol Hill* и *Navy Hill*, горы *Peak* и *Capitol Hill* на Сайпане, то в микротопонимическом пласте региона преобладают в основном англоязычные имена. Свои топонимические позиции на территории островов американцы упрочили многочисленными гибридами с английскими компонентами посредством традиционных формантов «village», «river», «island», «mount», «hill» и мн. др. В качестве примеров на макротопонимическом уровне можно отметить полуостров *Cabras Island*, деревни *Alamagan Village* (о. Аламаган), *Agrihan Village* (о. Агрихан), *Anatahan Village* (о. Атанахан), *Bandara Village* (о. Паган), *Sarigan Village* (о. Сариган), *Tinian Village* (о. Тиниан), реки *Dante River*, *Fensol River*, *Fintasa River*, горы *Maru Mountain*, *Togari Mountain*, *Mount Lam Lam*, *Mergagan Point* и др. Название горы *Nimitz Hill* на Гуаме — антропотопоним в честь американского адмирала Честера Уильяма Нимитца (Chester William Nimitz), главнокомандующего Тихоокеанским флотом США во время Второй мировой войны.

Среди урбанонимов, для которых в рассматриваемом нами регионе характерны гибриды из единиц разных языков, испано-английскими гибридами являются *Camacho fruit farm* — ферма, *Sister Remedios Early Childhood Development Center* — центр раннего развития, названия улиц *Flores Rosa Street*, *Flores Paraeso Street*, *Laguna Drive*, *Rizal Street*, *Castro Lane*, *Artero Drive*, *Sentada Court*, *Agua Lane*, *Fiesta Street*, *Buenas Dias Street*, *Paciencia Street*, *Joaquin Flores Street*, *Tun Juan Rivera Street*, *Paseo de oro Drive*, *Father Dueñas Drive*, *Linda Way*, *Carmen Memorial Drive*, *Manzanita Lane*, *Estralita Street*, *Ignacia Street*, *Iglecias Street*, *Ramirez Street*, *Caballero Road*, *Talo Verde Drive*, *Adios Place*, *Mestiza Avenue* (от исп. *mestizo* — «метис»), *Calle de los Marters Street* (от исп. *mártir* — «мученик»), ресторан *Buen Provecho Taco Shack*, гамбургерная *Meskla Dos Upper Tumon* (от исп. *mezcla* — «смешивание, помесь»), названия церкви *Santa Bernadita Church*, продовольственного магазина *La Familia Market*, автозаправки *76 Circle K Ocean Vista*, аптеки *Perezville Pharmacy*, жилого дома *Perlas Courte*, парка *Francisco Perez Park*.

Традиционный для англо-испанских гибридов испаноязычный топоформант *Villa*, так же как и в других странах, где присутствие Испании когда-то имело место, участвует в создании на Марианских островах особого вида урбанонимов — названий отелей:

– *Emerald Villa*;

– *Clear Water Villa*;  
– *Garpan Oceanview Villa*.

## ЭТНИЧЕСКИЕ ГРУППЫ И ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ

Официальный язык Северных Марианских островов — английский. На Гуаме — английский и чаморро. Наряду с ними, на Гуаме также активно говорят на филиппинском. В наши дни испанский язык больше не распространен ни на одном острове, хотя его следы остались в личных именах, лексических заимствованиях и географических названиях.

Язык чаморро относится к австронезийской семье языков, помимо исконной лексики, содержит большое число испанских заимствований [Rodríguez-Ponga 2009].

Первые письменные документы на языке чаморро появились в 1668 г., когда миссионер Сан-Виторес разработал систему письма для этого языка с использованием латинского алфавита.

Алфавит чаморро: A, Á, B, Ch, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, Ñ, Ng, O, P, R, S, T, U, Y

По оценкам 2010 г., на Гуаме крупнейшей этнической группой являются коренные чаморро, составляющие 37,3 % от общей численности населения. К другим значимым этническим группам относятся этнические группы филиппинцев (26,3 %), белых американцев (7,1 %) и чуукесов (7 %). Остальные группы — переселенцы с других тихоокеанских островов или жители азиатского происхождения. Расчетный уровень межрасовых браков составляет более 40 %. Примерно такая же ситуация и на Северных Марианских островах. На сегодняшний день чистокровных чаморро больше нет, их присутствующие потомки — это метисы от браков с филиппинцами, японцами, испанцами, мексиканцами [Кривоногов 2017]. И войны, и болезни, привезенные испанцами, почти уничтожили в свое время местное население [Thompson 1947: 28—35; Hezel 1982: 129; Marche 1982]. Период с 1670 по 1695 год озаменовался серией бунтов чаморро, подавленных испанскими солдатами. В качестве наказания за восстания большинство мужчин чаморро были убиты, а выжившие женщины вступали в брак с испанцами, метисами из мексиканских испанских колоний и филиппинцами. Современные чаморро работают по найму, в том числе и на военных базах США.

## ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ В СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЕ ЧАМОРО

Как и в случае с филиппинцами, многие чаморро имеют испанские фамилии, хотя, как и большинство филиппинцев, немногие



жители сами происходят от испанских колонизаторов [Чеснокова, Мартыненко 2019: 14]. Это отражается в мемориальных топонимах:

*Antonio M. Borja Amphitheater* — парк на о. Тиниан. Антонио Борха (10 декабря 1908 г. — 1 мая 1987 г.) был гуамским политиком и членом Демократической партии Гуама. Он работал первым делегатом от Гуама в палате представителей Соединенных Штатов с 1973 по 1985 год.

Начальная школа *William S. Reyes Elementary School* в г. Chalan Kanoa (Сайпан) названа в честь Уильяма Саблана Рейеса, первого руководителя школ на Северных Марианских островах.

Школа *Leon-Guerrero Middle School* носит название в честь Лурдес Афлаге Леон Герреро (Lourdes Aflague Leon Gerrero) 1950 г. р., политика, девятого губернатора Гуама (с 2019 г.). Ранее Леон Герреро работала медсестрой и сенатором в законодательном органе Гуама (с 1995 по 2005 г.). Она была первой женщиной на тихоокеанских островах, которая стала губернатором штата или территории, подопечной Соединенным Штатам.

Вообще давать школе имя какого-либо выдающегося деятеля — традиция, перенятая у испанцев.

В кухне чаморро часто используется кукуруза. Присутствуют такие блюда, как тортильяс, тамалес, атоле, чилакилес (*tortillas, tamales, atole, chilaquiles*), что явно говорит о влиянии не умерших по сей день испанских и мексиканских традиций в регионе.

Каждый год 8 декабря в столице проходит праздничная процессия в честь покровительницы острова — Санта-Марии Камален. Именно ее имя прославляет католическая церковь *Dulce Nombre de Maria*.

Кроме того, у каждого из 19 муниципалитетов или деревень Гуама есть свой собственный день праздника или фестиваля, называемый на испанский манер фиестой [Бадешко [http](#)].

Сегодня присутствие испанской культуры на Гуаме остается символическим элементом, даже несмотря на то, что католическое христианство глубоко пронизывает все социальные структуры на островах и в значительной степени поддерживается как элемент идентичности. Католицизм, почитание святых — особенно Девы Марии — и ритуальная система погребения формируют самую глубокую ткань идентичности современной культуры чаморро. Местная разновидность католицизма на Гуаме сохранила уникальные элементы и до сегодняшнего дня является общим знаменателем для всех поколений чаморро, которые подвергались колониальному натиску и давлению почти

400 лет [Atienza 2013: 24].

## ПЕРЕИМЕНОВАННЫЕ ТОПОНИМЫ

Выше уже говорилось, что на карте Марианских островов выделяется большое количество автохтонных имен. Задача исследователя по их выявлению и классификации осложняется малоизученностью и сложностью языка чаморро, а также филиппинского языка. Выше приводились примеры сохранившихся исконных названий островов, а также ойконимов, гидронимов и оронимов.

По окончании господства испанцев на Марианах деколонизации с топонимической точки зрения подверглись прежде всего названия некоторых островов.

Остров *Pagan / Паган* первым из европейцев увидел Диего Луис де Сан-Виторес, который изначально назвал его *San Ignacio / Сан-Игнасио*.

Остров *Tinian / Тиниан* — также переименованное название. Официально испанцы заняли Тиниан в 1669 г. в ходе миссионерской экспедиции Сан-Витореса, который назвал его *Buenavista Mariana / Буэнависта-Мариана*.

Другие острова также подверглись переименованию:

- *Saipan* ← *San José*;
- *Alamagan* ← *Concepción*;
- *Guguan* ← *San Felipe*;
- *Papaungan* ← *Farallón de Torres*;
- *Maug* ← *Las Monjas, San Lorenzo*.

Однако и испанцы меняли доставшиеся автохтонные географические имена доставшихся им во владение объектов, как правило, посредством перевода.

Вывод о том, что испанские колонизаторы прибегали к переводу местных названий, можно сделать на основе рассмотрения названия деревни *Barrigada* (Гуам) и горы *Mount Barrigada* (Гуам). Ввиду того, что оригинальный топоним для этого региона на языке чаморро звучит *Tiyan / 'ti:dʒən/* и означает «живот», мы делаем предположение, что *Barrigada* — перевод на испанский (исп. *barriga* — «живот»).

## ВЛИЯНИЕ ТУРИЗМА НА ТОПОНИМИКУ МАРИАНСКИХ ОСТРОВОВ

В наши дни на Марианских островах среди туристов по-прежнему много японцев, американцев и корейцев. К примеру, самая большая церковь на Сайпане — корейская: *Korean Presbyterian Church of Saipan*.

Также в последние десятилетия на Северные Марианские острова въезжало много китайцев и россиян для работы, развития бизнеса и отдыха (гораздо больше по сравнению с Гуамом). Китайские и российские

туристы образовали быстрорастущий сегмент туристического рынка, за который сейчас конкурируют Гуам и Северные острова. В микротопонимии региона появляется все больше китайских имен, пока в виде англо-китайских гибридов: улицы *Leewung Way*, *Hoyu Way*, *Puteng Drive*, продовольственные магазины *Zhen Yu Market*, *MingYang Supermarket*.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Благодаря испанцам с конца XV в. Тихий океан служил в качестве оживленного тракта для европейских стран, помогая перемещению людей и колонизации новых районов [Buschmann et al. 2014].

Как в зеркале, отражается сегодня колониальное прошлое Марианских островов в их топонимике. Несмотря на современное господство США в регионе, мы не заметили тенденции к увеличению англоязычных географических имен: увеличение туристического и бизнес-потока из соседних стран гораздо больше влияет на топонимическое развитие Северных Мариан и Гуама. Победителя в этой гонке, скорее всего, не будет, учитывая колоссальный исторический багаж островов. Однако территории, о которых идет речь, всегда будут приковывать взгляды исследователей-топонимистов как ввиду их богатого колониального наследия, так и благодаря современному развитию этих подопечных США государств.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бадешко И. Загадочная культура Гуама [Электронный ресурс] // Travel аск. URL: <https://travelask.ru/blog/posts/5857-zagadochnaya-kultura-guama>.
2. Кривоногов В. П. Этнические процессы у чаморро Гуама // Россия и АТР. 2017. № 1 (95). С. 121—137.
3. Кулепанов Р. В. Сражение за Марианские острова в июне — августе 1944 года: трагическая судьба гражданского населения // Вестн. Перм. ун-та. 2015. № 4 (31). С. 179—187.
4. Марианские острова [Электронный ресурс] // Топонимический словарь. URL: [https://gufo.me/dict/toponymy/Марианские\\_острова](https://gufo.me/dict/toponymy/Марианские_острова).
5. Поспелов Е. М. Географические названия мира : топонимический словарь. — М. : Русские словари : Астрель : АСТ, 2002. 512 с.
6. Происхождение названия «Марианские острова» [Электронный ресурс] // Топонимы. URL: <http://toponym.ru/ostrova/proishozhdenie-nazvaniya-marianskie-ostrova.html>.
7. Чеснокова О. С., Мартыненко И. А. Испаноязычная топонимия Филиппин: структура и прагматика // Acta onomastica. 2019. N 2. P. 7—21.
8. Aguon J. Just Left of the Setting Sun. — Tokyo : Blue Ocean Pr., 2006. 85 p.
9. Atienza D. A Mariana Island history story: The influence of the Spanish Black Legend in Mariana Islands historiography // Pacific Asia Inquiry. 2013. Vol. 4. N 1. P. 13—29.
10. Bevacqua M. L. Transmission of Christianity into Chamorro Culture [Electronic resource] // Gumapedia. URL: <https://gumapedia.com/transmission-of-christianity-into-chamorro-culture/>.
11. Buschmann R. F., Slack Jr. E. R. and Tueller J. B. Navigating the Spanish Lake: The Pacific in the Iberian World, 1521—1898. — Honolulu, 2014. 200 p.

12. Campbell B. L. Luis de Torres [Electronic resource] // Gumapedia. URL: <https://www.gumapedia.com/luis-de-torres/>.
13. Cushner N. P. Spain in the Philippines from conquest to revolution // Quezon City: Ateneo de Manila Univ., 1971. 272 p.
14. De la Rosa A.C. Jesuits at the margins: missions and missionaries in the Mariana Islands (1668—1769) // Anais de História de Além-Mar XV. 2014. P. 137—169.
15. Diaz V. M. Repositioning the Missionary: Rewriting the Histories of Colonialism, Native Catholicism, and Indigeneity in Guam. — Honolulu : Univ. of Hawaii Pr., 2010. 280 p.
16. Diaz V. M. Simply Chamorro: Telling tales of demise and survival in Guam // The Contemporary Pacific. 1994. N 6 (1). P. 29—58.
17. Farrell D. A. The Partitioning of Guam and the Northern Mariana Islands: A Diplomatic History 1898—1919 in L. D. // Guam History: Perspectives. Vol. II. Educational Series No. 20, 22, 27. — Mangilao, 2005. P. 117—155.
18. Guam [Electronic resource]. URL: <http://www.worldstatemen.org/Guam.html>.
19. Hanlon D. Remaking Micronesia: Discourses over Development in a Pacific Territory 1944—1982. — Honolulu : Univ. of Hawaii Pr., 1998. 305 p.
20. Hattori A. P. Colonialism, capitalism and nationalism in the US Navy's expulsion of Guam's Spanish Catholic priests, 1898—1900 // Journ. of Pacific History. 2009. N 44 (3). P. 281—302.
21. Hezel F. X. From conversion to conquest: The early Spanish mission in the Marianas // Journ. of Pacific History. 1982. N 17 (3). P. 115—37.
22. Higuchi W. The Japanisation Policy for the Chamorros of Guam 1941—1944 // The Journal of Pacific History. 2001. N 36 (1). P. 19—35.
23. Imprints of Philippine [Electronic resource]. URL: <https://imphscience.wordpress.com/2012/05/01/epic-voyage-and-potteries-an-ancient-connection-between-the-philippines-and-the-marianas/>.
24. Joseph A., Murray V. F. Chamorros and Carolinians of Saipan: Personality studies. — Massachusetts : Harvard Univ. Pr., 1951. 381 p.
25. Marche A. The Mariana Islands. — Guam : Micronesian Area Research Center, 1982. 52 p.
26. Mariana Islands [Electronic resource] // The islands encyclopedia. URL: <https://www.webcitation.org/65IS7MXRc?url=http://www.oceandots.com/pacific/mariana/>
27. McKinnon J. A Colonial Shipwreck in Saipan, Northern Mariana Islands // The International Journ. of Nautical Archaeology. 2015. N 45 (1). P. 1—11.
28. Moses B. Spain Overseas. — New York, 1929. 134 p.
29. Northern Mariana Islands [Electronic resource]. URL: [http://www.worldstatesmen.org/Northern\\_Marianas.html](http://www.worldstatesmen.org/Northern_Marianas.html).
30. Oelke J. Broken Spear: The Impact of Federal and Commercial Interests in the Village of Sumay, Guam (1900—1945). — Mangilao : Univ. of Guam, 2007.
31. Owen A. Culture Change Dynamics in the Mariana Islands // Pacific Asia Inquiry. 2011. Vol. 2. N 1. P. 161—194.
32. Palomo T. An Island in Agony. — Hagatna : Bank of Guam, 1984. 261 p.
33. Quimby F. J. Spain in the Mariana Islands, 1521—1898 // Historical Archaeology of Early Modern Colonialism in Asia-Pacific: The Southwest Pacific and Oceanian Regions / by Maria Cruz Berrocal and Cheng-hwa Tsang. — 2017. P. 146—195.
34. Ricart Otero J. A. Gonzalo de Vigo, el robinson gallego [Electronic resource] // Faro de Vigo. 2013. 15 Sept. URL: <https://www.farodevigo.es/sociedad-cultura/2013/09/11/gonzalo-vigo-robinson-gallego/876026.html>.
35. Rodríguez-Ponga R. Del español al Chamorro. Lenguas en contacto en el Pacífico. — Madrid : Ediciones Gondo, 2009. 312 p.
36. Rogers R. F. Destiny's Landfall: A History of Guam. — Honolulu : Univ. of Hawai'i Pr., 1995. 380 p.
37. Skowronek R. K. The Spanish Philippines : Archaeological Perspectives on Economics and Society // Intern. Journ. of Historical Archaeology. 1998. N 2.1. P. 45—71.
38. The Americans [Electronic resource]. Swearing-in of first CNMI legislature. URL: <https://www.webcitation.org/65ISAVQd8?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/americans.cfm>.
39. The Chamorro [Electronic resource]. The remains of latte stones. URL: <https://www.webcitation.org/65IS97Zt?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/chamorro.cfm>.

40. The Germans and Japanese [Electronic resource]. Japanese settlement, Saipan. URL: [https://www.webcitation.org/65ISA486T?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/germ\\_japan.cfm](https://www.webcitation.org/65ISA486T?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/germ_japan.cfm).


41. The Spanish [Electronic resource]. Rock feature, Saipan. URL: <https://www.webcitation.org/65IS9bYYn?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/spanish.cfm>.

42. Thompson L. Guam and its People. — Princeton : Princeton Univ. Pr., 1947. 367 p.

43. Tucker S. C. The encyclopedia of the Spanish-American and Philippine-American wars: a political, social, and military history. — Santa Barbara, Denver, Oxford : ABC-CLIO, 2009. 1009 p.

### I. A. Martynenko

Kutafin Moscow State Law University, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0002-9798-3378 

 *E-mail*: [irineta@rambler.ru](mailto:irineta@rambler.ru).

## Toponymy of the Mariana Islands: Reflection of the Colonial Past and the Current Development Trends

**ABSTRACT.** *Toponymy of the Mariana islands is far from being thoroughly investigated yet: at present, the authors of scientific articles and monographs studying the colonial past of the region do not pay due attention to the geographical names of the islands; there is not a single toponymic dictionary of the archipelago; the web pages of the cities and towns contain very little information about the etymology of the names, or do not say anything about it at all. This article deals with the peculiarities of formation, development and modern functioning of the Mariana Islands toponyms with the accent on the Spanish language toponymic nomenclature. The aim of the article is to single out the typical features of formation of the toponymic vocabulary of the region, to study the influence of historical events on the changes in geographical nomenclature and to carry out a linguo-pragmatic analysis of the toponymic units identified. For the first time, the article provides a quantitative ratio of English and Spanish toponyms to indigenous names. The author gives numerous examples and poses hypotheses with reference to the origin of some toponyms of the region. The toponyms are studied in the lights of periodization associated with the colonization of the island. A large number of indigenous geographical names on the map of the Mariana Islands are difficult to single out and classify due to the poor knowledge of the Chamorro and Philippine languages. Thanks to the Spanish Catholics and Jesuits there are religious allusions in the names of the Spanish origin in the macro- and micro-toponymy of the region. And the Spanish toponyms have mostly survived in a reduced, transformed and hybridized form. There are also names denoting economic specificity of the regions and called upon to immortalize somebody's memory. In addition to Spanish, the Japanese and English languages have also served as sources of borrowings for the toponymic nomenclature.*

**KEYWORDS:** *toponyms; toponymy; etymology; geographic names.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Martynenko Irina Anatol'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of English Department, Kutafin Moscow State Law University, Moscow, Russia.*

**FOR CITATION:** *Martynenko, I. A. Toponymy of the Mariana Islands: Reflection of the Colonial Past and the Current Development Trends / I. A. Martynenko // Political Linguistics. — 2019. — No 5 (77). — P. 159-170. — DOI 10.26170/pl19-05-17.*

### REFERENCES

1. Badeshko I. The mysterious culture of Guam [Electronic resource] // Travel aks. [Zagadochnaya kul'tura Guama // Travel aks]. URL: <https://travelask.ru/blog/posts/5857-zagadochnaya-kultura-guama>. — (In Rus.)

2. Krivonogov V. P. Ethnic processes in Chamorro Guam // Russia and Asia-Pacific. 2017. No 1 (95). P. 121—137. [Krivonogov V. P. Etnicheskie processy u chamorro Guama // Rossiya i ATR. 2017. №1 (95). S. 121—137]. — (In Rus.)

3. Kulepanov R. V. Battle of the Mariana Islands in June — August 1944: the tragic fate of the civilian population // Bulletin of Perm University. 2015. No. 4 (31). P. 179—187. [Srazhenie za Marianskiye ostrova v iyune — avguste 1944 goda: tragicheskaya sud'ba grazhdanskogo naseleniya // Vestnik Permskogo universiteta. 2015. № 4 (31). S. 179—187]. — (In Rus.)

4. Mariana Islands [Electronic resource] // Toponymic dictionary. [Marianskiye ostrova // Toponimicheskiy slovar']. URL: [https://gufo.me/dict/toponymy/Marianskiye\\_ostrova](https://gufo.me/dict/toponymy/Marianskiye_ostrova). — (In Rus.)

5. Pospelov E. M. Geographical names of the world: Toponymic dictionary. — Moscow : Russian words, Astrel Publishing House, AST Publishing House, 2002. 512 p. [Geograficheskie nazvaniya mira: Toponimicheskiy slovar'. M.: Russkie slovari, Astrel', AST, 2002. 512 s.]. — (In Rus.)

6. The origin of the name “Mariana Islands” [Electronic resource] // Toponyms. [Proiskhozhdenie nazvaniya «Marianskiye ostrova» // Toponimiy]. URL: <http://toponym.ru/ostrova/proishozhdenie-nazvaniya-marianskiye-ostrova.html>. — (In Rus.)

7. Chesnokova O. S., Martynenko I. A. Hispanic Toponymy of the Philippines: Structure and Pragmatics // Acta onomastica.

2019. N 2. P. 7—21. [Ispanoyazychnaya toponimiya Filippin: struktura i pragmatika // Acta onomastica. 2019. N 2. P. 7—21]. — (In Rus.)

8. Aguon J. Just Left of the Setting Sun. — Tokyo : Blue Ocean Pr., 2006. 85 p.

9. Atienza D. A Mariana Island history story: The influence of the Spanish Black Legend in Mariana Islands historiography // Pacific Asia Inquiry. 2013. Vol. 4. N 1. P. 13—29.

10. Bevacqua M. L. Transmission of Christianity into Chamorro Culture [Electronic resource] // Gumapedia. URL: <https://guampedia.com/transmission-of-christianity-into-chamorro-culture/>.

11. Buschmann R. F., Slack Jr. E. R. and Tueller J. B. Navigating the Spanish Lake: The Pacific in the Iberian World, 1521—1898. — Honolulu, 2014. 200 p.

12. Campbell B. L. Luis de Torres [Electronic resource] // Gumapedia. URL: <https://www.guampedia.com/luis-de-torres/>.

13. Cushner N. P. Spain in the Philippines from conquest to revolution // Quezon City: Ateneo de Manila Univ., 1971. 272 p.

14. De la Rosa A.C. Jesuits at the margins: missions and missionaries in the Mariana Islands (1668—1769) // Anais de História de Além-Mar XV. 2014. P. 137—169.

15. Diaz V. M. Repositioning the Missionary: Rewriting the Histories of Colonialism, Native Catholicism, and Indigeneity in Guam. — Honolulu : Univ. of Hawaii Pr., 2010. 280 p.

16. Diaz V. M. Simply Chamorro: Telling tales of demise and survival in Guam // The Contemporary Pacific. 1994. N 6 (1). P. 29—58.

17. Farrell D. A. The Partitioning of Guam and the Northern Mariana Islands: A Diplomatic History 1898—1919 in L. D. //

- Guam History: Perspectives. Vol. II. Educational Series No. 20, 22, 27. — Mangilao, 2005. P. 117—155.
18. Guam [Electronic resource]. URL: <http://www.worldstatesmen.org/Guam.html>.
19. Hanlon D. Remaking Micronesia: Discourses over Development in a Pacific Territory 1944—1982. — Honolulu : Univ. of Hawaii Pr., 1998. 305 p.
20. Hattori A. P. Colonialism, capitalism and nationalism in the US Navy's expulsion of Guam's Spanish Catholic priests, 1898—1900 // *Journ. of Pacific History*. 2009. N 44 (3). P. 281—302.
21. Hezel F. X. From conversion to conquest: The early Spanish mission in the Marianas // *Journ. of Pacific History*. 1982. N 17 (3). P. 115—37.
22. Higuchi W. The Japanisation Policy for the Chamorros of Guam 1941—1944 // *The Journal of Pacific History*. 2001. N 36 (1). P. 19—35.
23. Imprints of Philippine [Electronic resource]. URL: <https://imphscience.wordpress.com/2012/05/01/epic-voyage-and-potteries-an-ancient-connection-between-the-philippines-and-the-marianas/>.
24. Joseph A., Murray V. F. Chamorros and Carolinians of Saipan: Personality studies. — Massachusetts : Harvard Univ. Pr., 1951. 381 p.
25. Marche A. The Mariana Islands. — Guam : Micronesian Area Research Center, 1982. 52 p.
26. Mariana Islands [Electronic resource] // The islands encyclopedia. URL: <https://www.webcitation.org/65IS7MXRc?url=http://www.oceandots.com/pacific/mariana/>
27. McKinnon J. A Colonial Shipwreck in Saipan, Northern Mariana Islands // *The International Journ. of Nautical Archaeology*. 2015. N 45 (1). P. 1—11.
28. Moses B. Spain Overseas. — New York, 1929. 134 p.
29. Northern Mariana Islands [Electronic resource]. URL: [http://www.worldstatesmen.org/Northern\\_Marianas.html](http://www.worldstatesmen.org/Northern_Marianas.html).
30. Oelke J. Broken Spear: The Impact of Federal and Commercial Interests in the Village of Sumay, Guam (1900—1945). — Mangilao : Univ. of Guam, 2007.
31. Owen A. Culture Change Dynamics in the Mariana Islands // *Pacific Asia Inquiry*. 2011. Vol. 2. N 1. P. 161—194.
32. Palomo T. An Island in Agony. — Hagatna : Bank of Guam, 1984. 261 p.
33. Quimby F. J. Spain in the Mariana Islands, 1521—1898 // *Historical Archaeology of Early Modern Colonialism in Asia-Pacific: The Southwest Pacific and Oceanian Regions* / by Maria Cruz Berrocal and Cheng-hwa Tsang. — 2017. P. 146—195.
34. Ricart Otero J. A. Gonzalo de Vigo, el robinson gallego [Electronic resource] // *Faro de Vigo*. 2013. 15 Sept. URL: <https://www.farodevigo.es/sociedad-cultura/2013/09/11/gonzalo-vigo-robinson-gallego/876026.html>.
35. Rodríguez-Ponga R. Del español al Chamorro. Lenguas en contacto en el Pacífico. — Madrid : Ediciones Gondo, 2009. 312 p.
36. Rogers R. F. Destiny's Landfall: A History of Guam. — Honolulu : Univ. of Hawai'i Pr., 1995. 380 p.
37. Skowronek R. K. The Spanish Philippines : Archaeological Perspectives on Economics and Society // *Intern. Journ. of Historical Archaeology*. 1998. N 2.1. P. 45—71.
38. The Americans [Electronic resource]. Swearing-in of first CNMI legislature. URL: <https://www.webcitation.org/65ISAVQd8?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/americans.cfm>.
39. The Chamorro [Electronic resource]. The remains of latte stones. URL: <https://www.webcitation.org/65IS97Zt?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/chamorro.cfm>.
40. The Germans and Japanese [Electronic resource]. Japanese settlement, Saipan. URL: [https://www.webcitation.org/65ISA486T?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/germ\\_japan.cfm](https://www.webcitation.org/65ISA486T?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/germ_japan.cfm).
41. The Spanish [Electronic resource]. Rock feature, Saipan. URL: <https://www.webcitation.org/65IS9bYYn?url=http://sio.ucsd.edu/marianas/history/spanish.cfm>.
42. Thompson L. Guam and its People. — Princeton : Princeton Univ. Pr., 1947. 367 p.
43. Tucker S. C. The encyclopedia of the Spanish-American and Philippine-American wars: a political, social, and military history. — Santa Barbara, Denver, Oxford : ABC-CLIO, 2009. 1009 p.